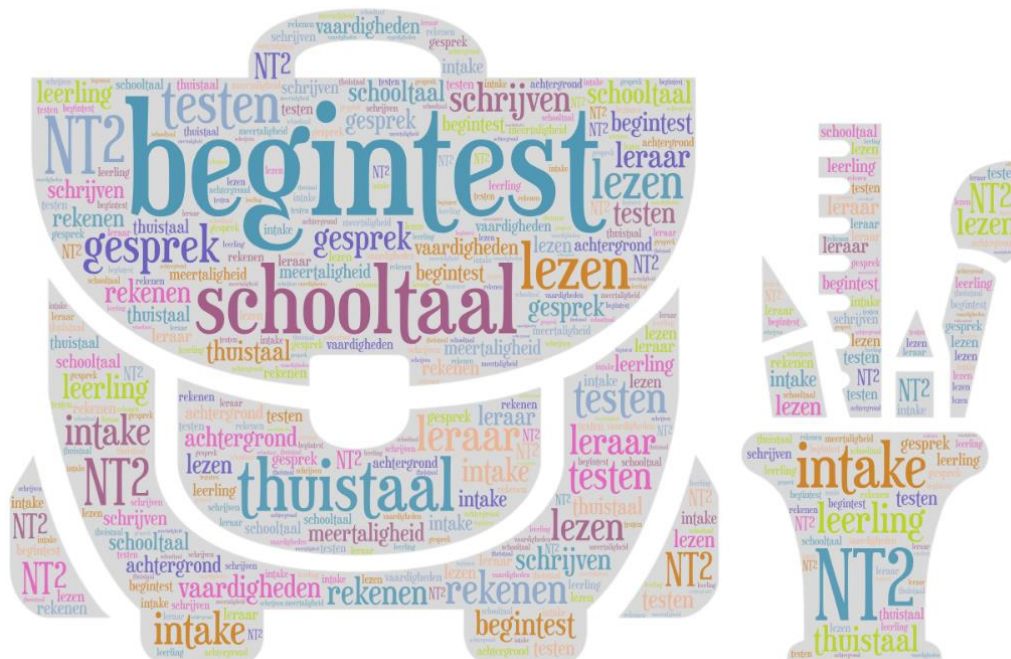


BEGINSITUATIE

VOORBEELDEN UIT BELGIË EN FRANKRIJK



Marie Steffens – m.g.steffens@uu.nl

Beginsituatie : een globale visie

“Outils de positionnement” : begintesten, positioneringstools om het niveau te bepalen.

- Globale visie op de achtergrond
- Nadruk op vaardigheden in plaats van op tekortkomingen
- Taalkundige en niet-taalkundige tests, aandacht voor **culturele vooroordelen** in tests, zelfs niet-taalkundige.
- Drie-delen evaluatie:
 - non-verbale testen
 - Testen in de thuistalen
 - Testen in de schooltaal
- + logboek



Beginsituatie : een globale visie

Deze lezing presenteert en combineert verschillende bronnen en hun Nederlandse equivalenten indien die bestaan.

- ULiège : français langue de scolarisation

https://www.enseignement.uliege.be/cms/c_12832133/fr/nouveau-un-spoc-francais-langue-de-scolarisation-flsco-ouvert-a-tou-te-s

- Casnav

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/outils-de-positionnement2/>

https://web.ac-reims.fr/casnav/enfants_nouv_arrives/aide_a_la_scolarisation/indicateurs-Aix-Marseille.pdf

- Lire et écrire

https://lire-et-ecrire.be/IMG/pdf/2_rfrentiel_de_comptences.pdf

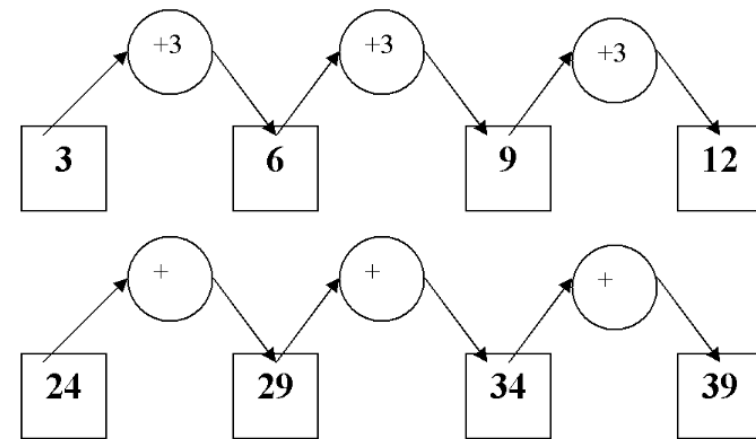
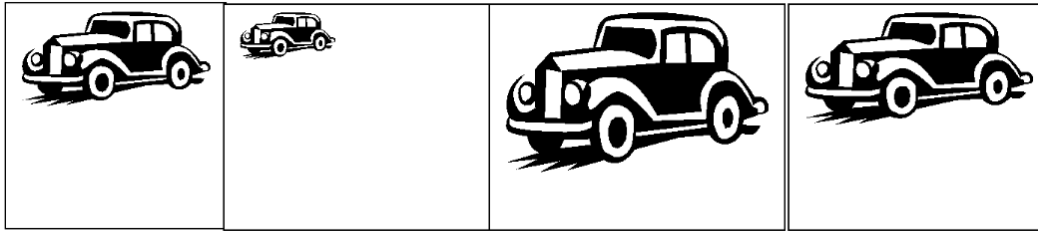
Non-verbale testen

(Hoofd)Rekenen

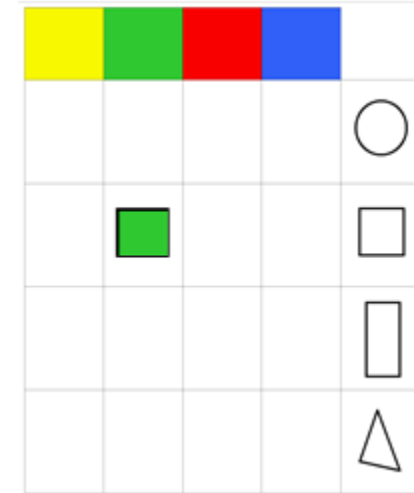
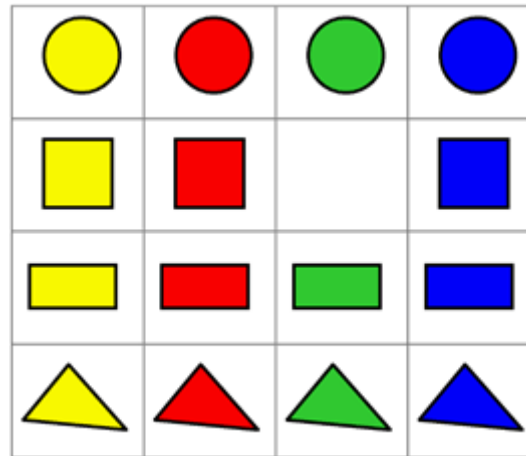
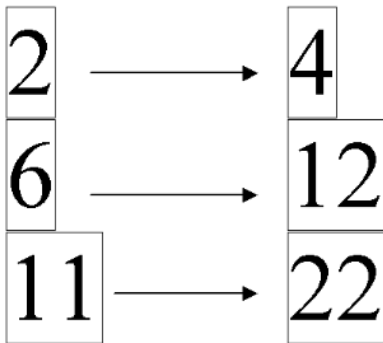
Maar ook

- voorwerpen of getallen kunnen ordenen van klein naar groot
- voorwerpen sorteren
- de tijd lezen
- logische volgorde beheersen
- een getal tussen twee anderen invoegen
- een dubbele invoertabel in te vullen.

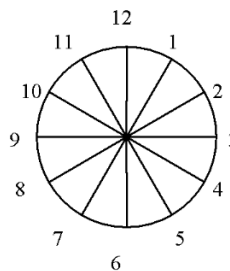
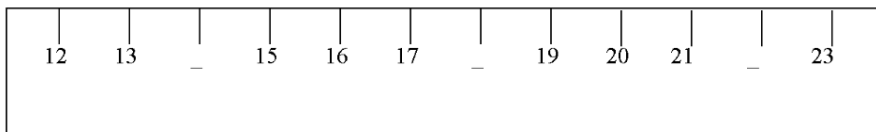
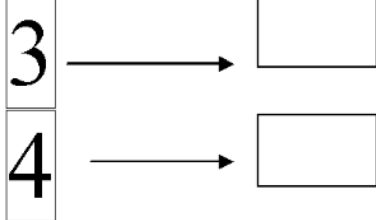
Etc.



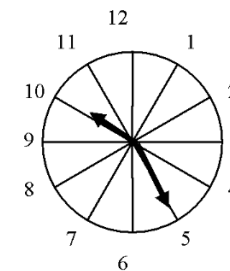
Exemple proposé à l'élève



Exercices proposés



7h45



Meertalige context in kaart brengen via testen

- Welke talen beheerst de leerling? In welke alledaagse situaties?
- Kan Engels worden gebruikt als steuntaal bij het leren?
- Is de leerling geletterd in ten minste één taal? Kan hij/zij het Latijnse alfabet lezen?

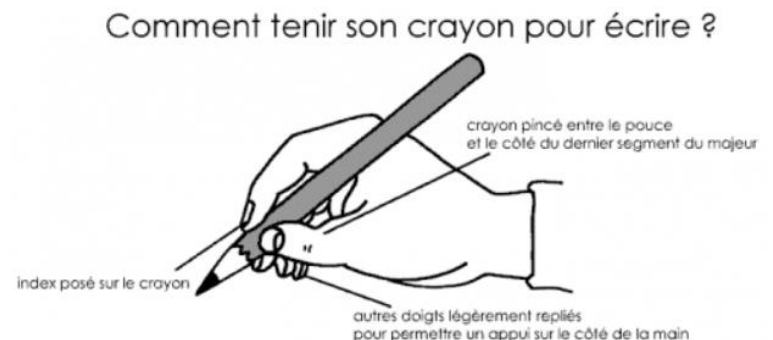
⇒ pen test, leestest

⇒ (geen) schoolervaring

- TOS ?

ALDeQ-NL

<https://www.lowan.nl/po/nieuws/wel-of-geen-taalstoornis-2/>



<http://www.ac-grenoble.fr/ecoles/bourgoin2/spip.php?article2213>

In de thuistaal/thuistalen + in het Engels

a) Нарисуй как мальчик в зелёных брюках, синем пальто и жёлтых ботинках играет в футбол красным мячом.

NL - Teken een jongen met een groene broek, een blauwe jas en gele schoenen. Hij speelt voetbal met een rode bal.

FR - Dessine un garçon qui a un pantalon vert, un manteau bleu et des chaussures jaunes. Il joue au football avec une balle rouge.

SP - Dibuja a un niño: lleva pantalón verde, abrigo azul y zapatos amarillos. El juega al fútbol con un balón rojo.



In de thuistaal/thuistalen + in het Engels

START



2) Lees goed deze tekst:

Op een mooie morgen in mei, besluiten twee slakken een wedstrijdje te houden om wie het snelste is.

“We gaan tot de sla en dan gaan we terug, zegt Hector, de grijze slak.

- OK, antwoord Nestor de witte slak, laten we gaan!”

Onze twee vrienden komen langzaam op gang. Uren gaan voorbij ... Het wordt nacht. Wie heeft de wedstrijd gewonnen?

Niemand. Ze zijn allebei in de sla in slaap gevallen!

Lees de vragen en omcirkel het goede antwoord:

a) Wat voor een kleur heeft Nestor?

- 1.- Hij is bruin.
- 2.- Hij is grijs.
- 3.- Hij is wit.
- 4.- Hij is groen.
- 5.- Ik weet het niet.

2- Aşağıdaki hikayeyi dikkatle oku:

Güzel bir Mayıs sabahı, iki salyangoz yarış yapmaya karar verirler. "Şuradaki marul yaprağına kadar gidip gelelim » der ismi Ahmet olan gri renkli salyangoz.

- Tamam, diye cevap verir, Mehmet isimli beyaz renkli salyangoz, hadi bakalım !"

İki kafadar yavaşça yola koyulurlar. Saatler geçer... Gece olur. Yarışı kim kazanmıştır acaba?

Kimse. Kafadarların ikisi de marul yaprağının üzerinde uyuya kalmışlar !

Aşağıdaki soruları oku ve doğru cevabın etrafına bir daire çiz:

a) Salyangoz Mehmet ne renkti ?

- 1- Kahverengi.
- 2- Gri.
- 3- Beyaz.
- 4- Yeşil.
- 5- Bilmiyorum.



Meertaligheid in de testen en in de klas

- Teksten lezen en begrijpen, meertaligheid gebruiken in de klas

<https://www.lowan.nl/po/lesmateriaal/lezen-over-grenzen-heen/>

<https://www.lowan.nl/po/meertaligheid/>

- Meer weten over de structuur van verschillende talen

<https://moedint2.nl/home>

 Moedertaal in NT2  Info  Talen  Feedback  Zoek eigenschap  Doeltaal wisselen

 Home / Pools / Algemeen

Cruciale verschillen

Er is een aantal verschillen tussen het Pools en het Nederlands waar Poolse cursisten het meeste moeite mee zullen hebben. Hieronder staan deze cruciale verschillen op een rijtje en is aangegeven waar ze te vinden zijn in de app.

- **Uitspraak.** Poolse cursisten hebben vaak moeite met de uitspraak van het Nederlands. De categorie Uitspraak is daarom belangrijk om door te nemen voor het lesgeven aan Poolse NT2-leerders. Met name de pagina's [Medeklinkers](#), [Klinkers](#), en [Letter-/klankcorrespondentie](#) zijn cruciaal.
- **Woordvolgorde.** Poolse cursisten hebben ook vaak moeite met de woordvolgorde van [stellende zinnen](#), [bijzinnen](#) en vraagzinnen in het Nederlands. Binnen de categorie [Zinnen](#) zijn meerdere pagina's hierover te vinden. De grootste verschillen zijn te vinden bij de pagina's [Woordvolgorde stellende zinnen](#), [Woordvolgorde bijzinnen](#) en [Woordvolgorde vraagzinnen](#).
- **Lidwoorden.** Doordat het Pools [geen](#) lidwoorden heeft en het Nederlands wel, zijn lidwoorden vaak lastig te leren voor Poolse cursisten. Op de pagina [Lidwoord](#) is hier meer informatie over te vinden.
- **Woordgeslacht.** Ook met het woordgeslacht in het Nederlands hebben Poolse cursisten vaak moeite. Bij [Zelfstandige naamwoorden](#) staat de pagina [Woordgeslacht](#) voor informatie hierover.

Vaardigheden in de schooltaal

Vaardigheden in het Nederlands (lezen en schrijven) ?

Op alle niveaus: fonetiek, syntaxis en woordenschat.

ISK portfolio : https://www.nt2.nl/en/dossier/isk/isk-portfolio/100-104_ISK-Portfolio#inhoud

SPREKEN EN GESPREKKEN VOEREN A1

Wat zeg je?

Doelen	Niveaus
Je greet over jezelf.	
Je beschrijft iets of iemand, bijv. een leerling, je school, of je eigen land.	
Voor een groep spreken	
Je kunt kort iets zeggen tegen een groep, bijv. over een sportdag, een wedstrijd of een evenement. Dit heb je vaak van tevoren opgeschreven en geleefd.	
Een praatje maken	
Je stelt jezelf voor, greet en neemt afscheid.	
Je stelt iemand anders voor.	
Je reageert op iemand die zich voorstelt.	
Je zegt hoe het met je gaat, of vraagt het aan een ander.	
Dingen regelen	
Je vraagt om iets bij de conciërge, bijv. papier of een pas.	
Je beslist iets in de kantine.	
Je vraagt om hulp.	
Je biedt iets aan, bijv. Wij je iets drinken?	
Je bedankt voor iets.	
Je spreekt simpele gezinnen uit.	
Je verstaat simpele gezinnen.	
Informatie krijgen of geven	
Je geeft of vraagt simpele informatie over jezelf of familie en vrienden.	
Je maakt een afspraak met iemand.	
Je geeft informatie over een adres of waar iets is.	
Je zegt kort wat je wel of niet leuk vindt en vraagt dat ook aan anderen.	
Je vraagt om hulp bij iets dat je niet begrijpt.	

Onderverdeling van A1-niveau in A1.1 en A1.2 voor Frans.

Quelques indicateurs du test de niveau en langue française

A : acquis ; AC : à consolider, NA : non acquis

Production Orale		A	AC	NA
Lexique	Nommer les jours	A1.1		
	Exprimer la date	A1.1		
	Epeler un mot	A1.1		
	Connaitre le nom des nombres	A1.1		
	Nommer les couleurs	A1.1		
Syntaxe	Produire des phrases simples	A1.1		
	Produire des phrases complexes	A1		
	Employer les partitifs	A1		
	Utiliser la négation	A1		
	Poser des questions	A1		
Morphologie	Employer les prépositions verbales	A1		
	Respecter les accords en genre			
	- adjectifs qualificatifs	A1		
	- déterminants	A1		
	- pronoms personnels	A1		
	- respecter les désinences	A2		

Dictée de phrases / mots		A	AC	NA
Ecrire lisiblement	Ecrire lisiblement	A1.1		
	Respecter la correspondance phonies/graphies simples	A1		
	Respecter la correspondance phonies/graphies complexes	A2		
	Placer la majuscule en début de phrase	A1		
	Segmenter correctement une phrase en mots	A1		
Respecter les accords sujet/verbe	Respecter les accords sujet/verbe	A2		
	Respecter les accords dans le groupe nominal	A2		

Observations :

Een praatje maken

Je stelt jezelf voor, greet en neemt afscheid.

Je stelt iemand anders voor.

Je reageert op iemand die zich voorstelt.

Je zegt hoe het met je gaat, of vraagt het aan een ander.

Vaardigheden in de schooltaal

Nog preciezer...

A1 : niveau introductif ou de découverte

Composante pragmatique- Actes de parole	Composante linguistique	Lexique
Au niveau A1 acquis, l'utilisateur de la langue peut : - saluer quelqu'un - prendre congé - demander, comprendre et donner des informations (donner des nouvelles à quelqu'un, demander l'heure, la date, le jour, un prix) - (se) situer dans l'espace - se présenter, présenter quelqu'un d'autre - (se) situer dans le temps - épeler - comprendre et donner des instructions, des indications (ordonner) - présenter quelque chose à quelqu'un - désigner quelqu'un ou quelque chose - s'excuser - demander un service - décrire un objet, une personne, son lieu d'habitation, se décrire - exprimer l'appartenance - exprimer la quantité, dire le prix d'un objet - accepter et refuser - se débrouiller avec l'argent	Il peut utiliser : - l'impératif positif (verbes en er, aller, venir) - les différentes formulations de la question (inversion, mot interrogatif, intonation, "est-ce que") - les verbes : être (état- se trouver), avoir, s'appeler, faire, parler, habiter, aller, travailler, venir (de), comprendre - le conditionnel de politesse - le présent de l'indicatif (principalement à la première et à la troisième personne du singulier et du pluriel) - les pronoms personnels sujets - les pronoms toniques (moi, toi, eux, etc.) - les pronoms interrogatifs simples (quel etc.) - les adjectifs qualificatifs simples (grand, petit, couleur, etc.) - les adjectifs interrogatifs, possessifs, démonstratifs, numéraux cardinaux - la place des adjectifs - les déterminants articles (définis, indéfinis, partitifs [«du», «de la», «des», «de l'» en réception]) - l'article zéro : être + profession (je suis dentiste) - la localisation spatiale : adverbes de lieu, prépositions de lieu (en, au, à, devant, près de, etc.) - la formule "il y a" - la forme impersonnelle simple ("il" pour la météo) - la localisation temporelle (aujourd'hui, maintenant, demain, etc.) - les adverbes de quantité (peu [de], pas [de], beaucoup [de], etc.)	- l'alphabet - les nombres - les noms et prénoms - l'âge - l'adresse - les pays et les nationalités - les professions - l'état civil - les loisirs - la famille proche - les objets personnels - la description - les dates (jours, mois, années, saisons) - l'heure - les lieux - le temps - le climat - les prix

https://lire-et-ecrire.be/IMG/pdf/2_rfrentiel_de_comptences.pdf

Logboek



Verzamel alle informatie over de leerling op één plek:

- Vaardigheden, attitudes, cognitieve ontwikkeling, etc.
- Vorige schoolrapporten als toegankelijk.
- Relevante elementen van de persoonlijke geschiedenis (land van herkomst, landen van doorreis, schoolopleiding in elk van deze landen, trauma's, etc.).
- Taalvaardigheid (ook in het Engels).



⇒ Gepersonaliseerd logboek dat de leerling volgt om de follow-up te verzekeren (bij aankomst en bij vertrek).

⇒ Interne en externe communicatie.

⇒ Respect voor persoonsgegevens, de leerling, zijn/haar cultuur, zijn/haar vaardigheden en zijn/haar behoeften.

Plurilingual profile
Profil plurilingue

Logboek



In the following table you can record the situations in which you communicate in your different languages. Use the following symbols to show how frequently you use them: From time to time: √, often: √√, very often: √√√. See the example (Italian) for how to complete the profile.

Dans le tableau suivant tu peux indiquer quand tu utilises tes différentes langues pour communiquer. Utilise les symboles suivants pour marquer la fréquence : De temps en temps: √ ; souvent: √√ ; très souvent: √√√. L'exemple ci-dessous (italien) montre comment compléter le profil.

	Language / Langue				
	Italian / Italien				
Personal domain / Domaine personnel					
<i>in the family / pour communiquer avec ma famille</i>					
<i>with friends / pour communiquer avec des amis</i>	✓✓				
<i>for hobbies, etc. / pour mes loisirs, etc.</i>	✓				
<i>for writing to friends, etc. / pour correspondre par écrit avec des amis</i>	✓				
Public domain / Domaine public					
<i>in everyday life / dans la vie quotidienne</i>					
<i>for travelling / pour voyager</i>	✓				
<i>for using media / pour utiliser les médias</i>	✓✓✓				
<i>for contacts with institutions / pour les contacts avec les institutions</i>					

https://www.ecml.at/Portals/1/ELP_Portfolios/d0855489-1020-4fac-9722-e2a654e7c596.pdf?ver=2011-10-09-184800-560

<https://www.coe.int/en/web/portfolio/the-language-passport>

<https://www.lowan.nl/wp-content/uploads/2020/02/Observatieformulier-leerlingprofiel-verlengde-intake-en-schoolperiode.pdf>

<https://www.lowan.nl/wp-content/uploads/2020/02/Observatieformulier-beginsituatie.docx>

LEERLINGPROFIEL Deel A Vaststellen beginsituatie

Datum:	Naam docent:	Naam leerling:
Vorgeschiedenis	Omschrijving	Aandachtspunt(en) voor onderwijs
Leeftijd		
Vooropleiding		
Moedertaal		
Verblijfsduur Nederland		
Woon-/thuisituatie		
Lichamelijke/zintuiglijke bijzonderheden		
Psychische belemmeringen		
IQ <i>Let op: globale indicatie, geen 'harde maatstaf': normen ontbreken</i>		
Basisvaardigheden: taal en rekenen		
Alfabetisering		
Kennis van het Nederlands		
Meertaligheid		
Rekenen		

Pedagogische begeleidingsdienst



Breed kijken...

Kijkwijzer beginsituatie anderstalige nieuwkomers

[illegible]

Conclusies

- Duidelijke en systematische testprocedures toepassen.
- Bestaande tools gebruiken en combineren.
- Bestaande tools aan uw behoeften aanpassen.
- Alle informatie verzamelen in een boekje dat de leerling zal volgen.
- Wees je bewust van wat er getest wordt

(bijv. moeite met lezen in het Nederlands $\neq$ leesvaardigheid).



ACHTERGROND

In dit onderdeel word je geholpen om rekening te houden met de complexe ontvangst van nieuwkomersleerlingen met vaak heterogene achtergronden. Onderwerpen die zullen worden besproken zijn onder andere *schooltaal*, *thuis taal*, en gevoelens van *inclusie* en *exclusie*, gerelateerd aan taalgebruik in de klas.

<https://edinaplatform.eu/>

Merci pour votre attention!

Vragen?

Remarks, suggestions?